

Português

INFORMAÇÕES ÚTEIS

外国語情報コーナー

English

USEFUL INFORMATION

11月は『子育て応援の日（はぐみんデー）普及推進強化月間』です

日本語記事は8ページにあります。

Novembro é o mês de apoio à educação infantil

No dia 19 de todos os meses, promovemos a campanha de apoio à educação infantil.

As famílias com crianças devem realizar as atividades abaixo em suas casas:

• Voltar para casa mais cedo e fazer os trabalhos domésticos e participar ativamente da educação das crianças.
• Procurar fazer a refeição em família e desfrutar da companhia familiar.

No local de trabalho: • Chamar a atenção e avisar seus companheiros de trabalho ou subordinados que devem voltar para casa.

Na região onde mora: • Tratar com amabilidade suas vizinhas que estejam grávidas ou amamentando.

• Ceder seu assento nos trens ou ônibus.
• Ajudar as mães com carrinhos de bebê a subir ou descer escadas e abrir ou fechar portas.

※Participe ativamente das atividades em suas casas, locais de trabalho e na região onde mora para apoiar a educação infantil. Juntamente com o governo da província de Aichi, nossa cidade promove um programa de atendimento preferencial para suportar as famílias com crianças. Como parte deste programa, distribuímos o cartão "Hagumin Card" para as famílias com crianças.

• O cartão "Hagumin Card" pode ser utilizado para a obtenção de descontos, serviços variados, etc nas lojas e estabelecimentos afiliados dentro da província de Aichi. Os estabelecimentos filiados podem ser encontrados na home page da província de Aichi.

※O cartão "Hagumin Card" pode ser utilizado até o dia 31 de março do ano em que seu filho completar 18 anos. Favor devolver o cartão no Departamento da Infância ou destruí-lo quando vencer a validade depois que seu filho completar 18 anos de idade.

▶**Informações:** Departamento da Infância. Encarregado de apoio à educação infantil. (Tel: 95-0120).

Hagumin Day: The Campaign to Support Families with Small Children in November

We are conducting Hagumin day, the campaign to support families raising children on the 19th of each month.

At home: • You should get home earlier and actively involve in housework and nursing.

• You should have meals with your family members so that you can pleasantly communicate each other.

At worksites: • You should provide working conditions to support workers caring for children. For example, You can let them leave the office earlier when they need to leave there for childcare.

At communities: • You should be nice to pregnant women and parents with small children in public.

• Please give your seats to them on the train or bus.
• Especially, help parents with their baby carriage when they open the door or go up and down the stairs.

※Families, worksites, and the entire community should support families caring for children as much as we can.

Our city, Chiryu provides supporting projects for families raising children in cooperation with Aichi prefecture.

• As one of our projects, we offer families a Hagumin card. If you show it to the stores, which are supporting members of our projects, you can be entitled to some discount, service, or some special service by the stores. For the member stores in detail, please visit the website of Aichi prefecture.

※A hagumin card is valid until the first March 31st after your

children turn to 18 years old. Please return your invalid card to, Kosodate-ka, our department, otherwise discard it on your own.

▶**Inquiries:** Kosodate shien kakari (The section of support families raising children) at Child care division. (Tel: 95-0120)

児童扶養手当の支給要件が変わります

日本語記事は9ページにあります。

Alteração dos requisitos para o recebimento do Benefício para a Educação Infantil "Jidou Fuyou Teate"

Devido à alterações na legislação que regula o pagamento dos benefícios, as pessoas que recebem aposentadoria pública "kouteki nenkin", etc, e que não foram qualificadas para o recebimento do benefício também poderão fazer o pedido a partir do dia primeiro de dezembro. Se o valor da aposentadoria pública "kouteki nenkin" for inferior ao do Benefício para a Educação Infantil "Jidou Fuyou Teate", o solicitante necessita fazer o requerimento pessoalmente para poder receber a diferença do valor entre a aposentadoria e o benefício. Consulte o Departamento da Infância para verificar o método de cálculo e demais detalhes do processo. Traga também documentos que comprovem o valor dos benefícios que está recebendo agora.

• **Benefício para a educação infantil** No caso de pai ou mãe solteira por motivo de divórcio ou falecimento, de ter filho com 18 anos incompletos, etc, algumas pessoas podem qualificar-se para o recebimento. O valor do benefício varia de acordo com a renda do solicitante. Valor integral do benefício: 41.020 ienes por mês (na presente data de 16/11/2014). Valor adicional para o segundo filho: 5.000 ienes por mês. Do terceiro filho em diante: 3.000 ienes por mês por filho.

• **Exemplo: aposentadoria pública** O valor básico da pensão para idosos, para membros de família de pessoa falecida ou portadoras de deficiência é de 772.800 ienes (na presente data de 1/4/2014). Neste caso, o valor mensal será de 64.400 ienes. De acordo com a renda total, não ser que a família tenha muitos filhos (9 ou mais) não é possível receber o benefício.

• **Caso possível:** Caso a mãe receba pensão do pai depois do divórcio e o pai faleça, o valor da pensão para membros de família de pessoa falecida pode diminuir de acordo com a renda do pai falecido.

▶**Informações:** Departamento da Infância. Encarregado de apoio à educação infantil. (Tel: 95-0120).

Revision of Child Rearing Allowance

The law of child rearing allowance is revised so some residents are newly entitled to the child rearing allowance. If the amount of your public welfare subsidies is fewer than child rearing allowance, we will pay you the balance. If you are eligible, you need to report to our office in advance. For further inquiry such as calculation of the balance, you should come to our office with some official documents, which verify your situation.

• **Eligibility of child rearing allowance** Child allowance is paid to a single parent raising children, who are below 18 years old because of divorce or loss of his or her spouse. The amount of the allowance is subject to parents' income. The allowance (41,020 yen per month) is provided to an eligible child until the child reaches 18 years of age. The extra allowance (5,000 yen per month) is added for the second child, and 3,000 yen for the fourth one and after.

• **Pension receivers** If you are receiving an old-age pension, a bereaved family pension, and a handicapped basic pension, the amount of your pension annually comes to 772,080 yen (64,400 yen per month). In this case, you are not eligible to receive the balance except you are rearing more than 9 children.

• **An example of payment** If a single mother received the expense of rearing children from her spouse after divorce and her spouse, a father of her child passed away, her child would be entitled to only a bereaved family pension. In some cases, the amount of the bereaved family pension is subject to the amount of their fathers' income. Consequently, children receiving a small sum may be entitled to the allowance.

▶**Inquiries:** For further inquiries, please directly call our office, Kosodatashien gakari Chiryu city child care support section) at the call number: 95-0120.